

Оригинальная статья / Original article

УДК 81

Система «И-Ши-Коу-Чжун» в лексикографии китайского языка на примере литературного произведения А.П. Чехова «Каштанка»**П.Ф. Яценко¹ ✉, А.А. Романенко¹**

¹Юго-Западный государственный университет
ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: polina-shmatko@mail.ru

Резюме

Китайский язык является одним из самых древних из существующих языков, а иероглифическая письменность, которая была изобретена за полтора тысячелетия до нашей эры, продолжает существовать и применяться в наши дни. Китайский иероглиф – это самая интересная, загадочная и удивительная форма письменности в мире, так как иероглифический знак является уникальным рисунком, имеющим свое происхождение, значение и историю. Каждый иероглиф может обозначать как отдельный слог, так и полноценное целое слово. Многие из слов получаются из одного или двух слогов. Этот момент важно учитывать при работе со словарем. В Китае издавна существует богатая лексикографическая традиция; имеется много словарей различных типов, предназначенных для разных целей, также есть много систем расположения языкового материала в словарях. Однако наиболее употребительными обычно считаются три основные системы: ключевую, графическую и фонетическую. Данная статья посвящена такому способу определения китайских иероглифов по внешнему виду в словарях, как система «И-Ши-Коу-Чжун». В работе рассматривается история возникновения данной системы, применение ее на практике и влияние данной системы на изучение китайского языка иностранцами, а также проведен сопоставительный анализ русского и китайского языков при работе с текстом А.П. Чехова «Каштанка» с применением системы «И-Ши-Коу-Чжун». Актуальность работы заключается в необходимости повысить качество перевода текстов различной сложности и устранении ошибок в переводе при помощи применения системы «И-Ши-Коу-Чжун» и словарей, составленных по ней. Цель данной работы – доказать или опровергнуть эффективность применения системы «И-Ши-Коу-Чжун» при переводе литературного произведения А.П. Чехова «Каштанка». В соответствии с названной целью в работе поставлены и решены следующие задачи: проанализировать различные системы распределения иероглифов в словаре; дать характеристику системе «И-Ши-Коу-Чжун»; провести сопоставительный анализ русского и китайского языков при работе с текстом А.П. Чехова «Каштанка» с применением системы «И-Ши-Коу-Чжун»; дать оценку применения данной системы на практике, определить ее роль в изучении китайского языка.

В ходе нашего исследования мы выявили как положительные, так и отрицательные стороны применения данной системы при переводе текстов. В качестве положительных аспектов данной системы мы выделили: простоту и удобство использования системы китаистами с разным уровнем знания языка; познавательный, обучающий характер системы. Отрицательными аспектами применения данной системы на практике являются: монотонность работы и достаточно долгое время поиска нужного иероглифа. Результаты исследования лежат на стыке китаеведения, теории и практики перевода и вносят вклад в активно развивающееся направление сопоставительного анализа национальных теорий и школ перевода.

Ключевые слова: лексикография; иероглифика; китайские словари; система четырех разрядов; ключевая система; китайский язык; русский язык.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Яценко П.Ф., Романенко А.А. Система «И-Ши-Коу-Чжун» в лексикографии китайского языка на примере литературного произведения А.П. Чехова «Каштанка» // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 3. С. 87-97.

Статья поступила в редакцию 26.05.2022 Статья подписана в печать 07.07.2022

Статья опубликована 06.09.2022

© Яценко П.Ф., Романенко А.А., 2022

The "I-Shi-Kou-Zhong" System in the Lexicography of the Chinese Language on the Example of the Literary Work of A.P. Chekhov "Kashtanka"

Polina F. Iashchenko, Anastasia A. Romanenko ✉

¹Southwest State University
50 Let Oktyabrya str. 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: polina-shmatko@mail.ru

Abstract

The Chinese language is one of the most ancient of the currently existing languages, and hieroglyphic writing, which was invented one and a half millennia BC, continues to exist and be used today. The Chinese character is one of the most interesting, mysterious and amazing forms of writing in the world, since the hieroglyphic sign is a unique pattern that has its own origin, meaning and history. Each hieroglyph can mean both a separate syllable and a full-fledged whole word. Many of the words are derived from one or two syllables. This point is important to consider when working with a dictionary. China has long had a rich lexicographical tradition; there are many dictionaries of various types, designed for different purposes, and there are also many systems for arranging language material in dictionaries. However, three main systems are usually considered the most common: key, graphic and phonetic. The key system is historically the oldest and most widely used. Dictionaries compiled according to the phonetic system appeared in China relatively recently. This article is devoted to such a way of determining Chinese characters by their appearance in dictionaries as the "I-Shi-Kou-Zhong" system. The paper discusses the history of the emergence of this system, its application in practice and the influence of this system on the study of Chinese by foreigners, as well as a comparative analysis of the Russian and Chinese languages was carried out when working with the text of A.P. Chekhov "Kashtanka" using the "I-Shi-Kou-Zhong" system.

Results: *In the course of the work, we analyzed various systems for the distribution of hieroglyphs in the dictionary; the characteristic of the "I-Shi-Kou-Zhong" system is given, as well as a comparative analysis of the Russian and Chinese languages when working with the text of A.P. Chekhov "Kashtanka" using the system "I-Shi-Kou-Zhong"; Speaking about the "I-Shi-Kou-Zhong" system in terms of its effectiveness and convenience, the following provisions can be noted: First, this system is definitely easy to use. It significantly reduces the time to search for the required character in the Russian-Chinese dictionary. Secondly, this system is a great help not only for people who know Chinese at a fairly high level, but also for beginners. Thirdly, the "System of 4 digits" contributes to the rapid memorization of Chinese keys, so it is difficult to deny that it also has a cognitive, educational character.*

Conclusion: *Summarizing the above, I would like to emphasize that this system contributes to the rapid memorization of keys, in particular, and the language in general, and is also effective in its application in the practice of translating texts of varying complexity. It should be noted that the prospects for using the Yi-Shi-Kou-Zhong system include not only lexicographic projects, but also various others, for example, it can contribute to the development of electronic devices as a method for entering hieroglyphs, words, and even entire phrases.*

Keywords: *lexicography; hieroglyphics; Chinese dictionaries; four-digit system; key system; Chinese language; Russian language.*

Conflict of interest: *The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.*

For citation: Iashchenko P.F., Romanenko A.A. The "I-Shi-Kou-Zhong" System in the Lexicography of the Chinese Language on the Example of the Literary Work of A.P. Chekhov "Kashtanka". *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2022, 12(3): 87–97 (In Russ.).

Received 26.05.2022

Accepted 07.07.2022

Published 06.09.2022

Введение

Письменность – один из самых главных шагов навстречу цивилизации.

Именно данное изобретение стало важнейшим достижением человечества. Этот факт действительно нельзя отрицать, так

как, освоив данный навык, человек стал способен передавать информацию на расстояния различной длины, накапливать и транслировать мудрость. Те государства, которые перешагнули порог цивилизации, создали самую древнюю письменность на нашей планете, к примеру, шумеры – клинопись, а древние египтяне и китайцы – иероглифы [1]. Именно с иероглифической письменности начинается китайская культура, и именно она проходит через все культурное наследие Китая. За все прошедшие тысячелетия любовь китайского народа к иероглифам ничуть не ослабла, а даже, наоборот, приумножилась, но не только у коренного народа, а еще у иностранцев, отважившихся на изучение языка, находящегося на пьедестале самых сложных языков мира [2].

Изучая китайский язык, иностранцы чаще всего задаются вопросом: как найти значение иероглифа в словаре только по внешнему виду? По их мнению, сложность заключается в том, что китайская письменность выражается не только в написании замысловатых символов, но и в расшифровке их транскрипции (пиньинь) и, несомненно, все это несколько замедляет, и даже усложняет поиск нужного иероглифа в словаре. Чтобы хоть немного облегчить поиск значений иероглифов в китайском словаре было разработано несколько систем, распределяющих иероглифы по тем или иным графическим признакам в основных частях словаря и указателях.

Одной из самых известных систем является «ключевая система». Она является опорой для изучающих язык, а большинство педагогов, самоучителей и иноязычных пособий утверждают, что используя данный способ можно легко запомнить китайскую письменность. В частности, данная система основана на выделении в иероглифах определенных линий (ключей), которые имеют соб-

ственные значения. Всего насчитывается около 218 таких ключей. Многие русско-китайские словари, взявшие за основу данную систему, изданы в XXI веке. Однако данная система не является единственной [3, с. 80-82].

Другой, не менее популярной, системой является фонетическая система. Ее использование выражается в том, что значение иероглифа можно найти по его произношению, а именно по специально созданной для китайских иероглифов латинской графике. Данный латинский алфавит, разработчиком которого является Чжоу Югуан, был принят в 1958 году и получил название пиньинь («汉语拼音»). На сегодняшний день данный алфавит используется в самых разных целях: для обучения иероглифам, в телевидении, при обучении населения общенациональной форме китайского языка и так далее. Фонетическая транскрипция китайских иероглифов состоит из 26 букв: 21 согласной и 5 гласных. В современных фонетических системах иероглифы располагаются в соответствии с пекинским чтением, что значительно облегчает поиск слов в русско-китайских словарях [2].

Материалы и методы

Последней и самой новой системой, которой посвящена данная статья, является система «И-Ши-Коу-Чжун» [4, с. 19]. В ней все иероглифы разделяются на 4 разряда, в которых указывается отсутствие или наличие пересекающихся линий и замкнутых прямоугольных элементов [5]. Первые публикации, относящиеся к этой теме, появились в начале 2000-х годов в сборниках различных молодежных исследовательских конференций. В 2018 году в издательстве «Реноме» в свет вышел первый русско-китайский словарь, в котором использовался именно этот подход. Он получил название – «Китайско-русский словарь по системе четырёх

разрядов». Рассмотрим более подробно данную систему.

К первому разряду относят иероглифы, в которых отсутствуют пересечения черт и замкнутые прямоугольные линии [6]. Примерами таких иероглифов являются: 工 gōng работа; 人 rén человек; 小 xiǎo маленький; 玄 xuán темный, тайный; 丿 bāo обёртывать.

К иероглифам второго разряда относят те, в которых есть как минимум одно пересечение и нет ни одного замкнутого прямоугольного элемента. [2]. Примерами иероглифов этого разряда являются: 十 shí десять; 又 yòu правая рука, опять; 又 suī медленно идти, волочить ноги; 大 dà большой; 子 zǐ ребёнок, сын.

В иероглифах третьего разряда мы найдем замкнутые прямоугольные элементы и ни одного пересечения черт [2]. Примерами иероглифов данного разряда являются: 田 tián поле; 石 shí камень; 目 mù глаз; 自 zì сам, нос; 音 yīn звук.

К иероглифам четвертого разряда мы относим те, в которых есть и пересечения и замкнутые прямоугольные элементами [2]. Приведем примеры иероглифов, которые мы можем встретить в 4 разряде: 革 gé сырая кожа; 香 xiāng аромат; 鬼 guǐ черт; 黑 hēi черный, 黄 huáng желтый.

Рассматривая данную систему, выделяют несколько закономерностей. Одна из самых известных связана с минимальным количеством черт. Так, для того, чтобы изобразить иероглиф первого разряда по меньшей мере нужно написать одну черту, то есть нужно изобразить иероглиф 一 yī один, второго две - 十 shí десять, третьего три - 口 kǒu рот; уста; четвертого четыре - 中 zhōng середина, средний. Объединив все иероглифы в единое целое, мы получаем «И-Ши-Коу-Чжун» [7, с. 27-28].

Чтобы найти иероглиф в словаре нужно определить его разряд, посчитать

сумму пересечений, прямоугольных замкнутых элементов, количество черт. В словаре разряд иероглифа обозначается римской цифрой, а в скобках указывается два числа. Первое указывает на количество пересечений и замкнутых черт, а второе – на общее количество черт в иероглифе. Затем за скобками мы можем увидеть знак «плюс», он поясняет нам, что в иероглифе есть графические элементы, если же мы видим знак «минус», то он является показателем того, что в иероглифе нет ни одного графического элемента. Примеры обозначения групп иероглифов: II(1/6)+, III(4/8)-, IV(4/4)+.

Для иероглифов первого разряда в скобках указывается только количество черт: 兰 – I(5)+; 验 – I(10)-. Примеры записей индексов групп для иероглифов второго разряда: 关 – II(1/6)+; 链 – II(4/12)-. Для иероглифов третьего разряда: 园言 – III(1/7)+; 緬 – III(5/12)-. Для четвертого: 甘 – IV(4/5)+; 篇 – IV(6/15)- [8].

При использовании «Русско-китайского словаря по системе 4х разрядов» мы выявили ряд положительных характеристик данной системы. К примеру, если нам нужен иероглиф первого разряда, то книгу следует открывать в начале, если нужен иероглиф из второго или третьего разряда – в середине, если из четвертого – в конце. Так же для удобства в начале книги есть графический указатель заглавных иероглифов, а в конце (после основной части) есть фонетический указатель, который является хорошим помощником для тех, кто знает, как озвучивается иероглиф [8].

Результаты и обсуждение

Рассмотрим применение и эффективность системы «И-Ши-Коу-Чжун» при переводе русскоязычного текста на китайский язык на примере отрывка из произведения А.П. Чехова «Каштанка».

№ предложения	Оригинал	Перевод на китайский	Анализ с точки зрения системы «И-Ши-Коу-Чжун»
1	Но она ни о чем не думала и только плакала	但她什么都没想, 只是哭了。 dàn tā shíme dū méi xiǎng, zhǐshì kū liǎo [9]	Иероглифы I разряда: 了-le(2)+ Иероглифы II разряда: 她-tā(4/6)+ 没- méi(1/7)+ Иероглифы III разряда: 但-dàn(3/7)+ 想-xiǎng(6/13)+ 只-zhǐ(4/5)+ 是-shì(5/9)+ Иероглифы IV разряда: 都-dōu(6/10)+ 哭-kū (7/10)+
2	«Писк»-дверь ударила ее по боку	“吱”的一声打在了她的旁边 “Zhī” de yīshēng dǎ zài le tā de pángbiān [10]	Иероглифы I разряда: 一-yī(1)+ 了-le(2)+ 旁-pán(10)+ Иероглифы II разряда: 打-dǎ(2/5)+ 在-zài(2/6)+ 她-tā(4/6)+ 边- biān(1/5)+ Иероглифы III разряда: 的-de(2/8)+ Иероглифы IV разряда: 吱-zhī-(3/7)+ 声-shēng(2/7)+
3	Каштанка посмотрела на незнакомца сквозь висящие на ее ресницах снежинки, и увидела перед собой невысокого, пухлого человечка с бритым пухлым лицом в цилиндре и шубке	卡什坦卡透过睫毛上挂着的雪花看着陌生人, 在她面前看到一个短而丰满的小男, 剃光了丰满的脸, 戴着大礼帽, 开着一件毛皮大衣。 Kǎ shén tǎn kǎ tòuguò jiémáo shàng guàzhe de xuěhuā kànzhe mòshēng rén, zài tā miànqián kàn dào yīgè duǎn ér fēngmǎn de xiǎonán, tì guāngle fēngmǎn de liǎn, dàizhe dà límào, kāizhe yī jiàn máopí dàyī [11]	Иероглифы I разряда: 上-shàng(3)+ 人-rén (2)+ 一 yī(1)+ 了-le(2)+ 个-gè(3)+ 小-xiǎo(3)+ 光-guāng(4)+ 礼-lǐ (5)+ 而- ér(6)+ 衣-yī, y(6)+ 前- qián(9)+

Продолжение табл.

№ предложения	Оригинал	Перевод на китайский	Анализ с точки зрения системы «И-Ши-Коу-Чжун»
			脸-liǎn(11)+ Иероглифы II разряда: 大-dà(1/3)+ 开-kāi(1/4)+ 件-jiàn(2/6) 毛-máo(2/4) 皮-pí(2/5)+ 丰-fēng(3/4)+ 剃-tì(2/9)+ 满-mǎn(2/13)+ 到-dào(1/8)+ 卡-kǎ, qiǎ(!/5)+ 透-tòu (1/10)+ 过-guò(1/6)+ 什-shí, shén(1/4)+ 雪-xuě(1/11)+ Иероглифы III разряда: 陌-mò(2/8)+ 面-miàn(4/9)+ 的-de(2/8)+ Иероглифы IV разряда: 坦-tǎn(3/5)+ 睫-jié -(6/13)+ 着-zhe(4/11)+ 短-duǎn(2/12)+ 看-kàn(4/9)+ 着-zhuó(5/11)+ 男-nán(3/7)+ 戴-dài(7/17)+ 帽-mào(4/12)+
4	Он продолжил, стряхивая пальцами снег с ее спины.	他继续说着，用手指敲开她背上的雪 Tā jìxù shuōzhe, yòng shǒuzhǐ qiāo kāi tā bèi shàng de xuě [12]	Иероглифы I разряда: 上-shàng(3)+ Иероглифы II разряда: 他-tā(4/6)+ 继续-jìxù(3/21)+ 手-shǒu (2/4)+ 开-kāi(1/4)+

Продолжение табл.

№ пред-ложения	Оригинал	Перевод на китайский	Анализ с точки зрения системы «И-Ши-Коу-Чжун»
			她-tā(3/6)+ 雪-xuě (1/11)+ Иероглифы III разряда: 说- shuō(2/11)+ 的-de(2/8)+ 指-zhǐ(4/9)+ Иероглифы IV разряда: 着-zhe(5/11)+ 敲- qiāo(5/14)+
5	Ах, бедная собака!	啊, 可怜的狗! A, kělián de gǒu! [11]	Иероглифы I разряда: 啊-a (10)+ 怜- lián(8)+ Иероглифы III разряда: 可 -kě(2/5)+ 的-de(2/8)+ Иероглифы IV разряда: 狗-gǒu(3/8)+
6	- Где твой хозяин?	- 你的主人哪里? Nǐ de zhǔrén zài nǎlǐ [12]	Иероглифы I разряда: 你-nǐ(7)+ 人-rén(2)+ Иероглифы II разряда: 主-zhǔ(1/5)+ 在-zài(3/6)+ Иероглифы III разряда: 的-de(2/8)+ Иероглифы IV разряда: 哪- nǎi(4/9)+ 里- lǐ(4/7)+
7	Уловив теплую искреннюю нотку в голосе незнакомца, Каштанка облизывает его руку и еще жалобнее скулит	在陌生人的声音中捕捉到一个温暖, 真诚的音符, 卡什坦卡舔了舔他的手, 更加可怜地发牢骚。 Zài mòshēng rén de shēngyīn zhōng bǔzhuō dào yīgè wēnnuǎn, zhēnchéng de yīnfú, kǎ shén tǎn kǎ tiānle tiān tā de shǒu, gèngjiā kělián de fā láosāo [9]	Иероглифы I разряда: 人- rén(2)+ 一--yī(1)+ 了- le(2)+ 个-gè(3)+ 怜-lián(8)+ Иероглифы II разряда: 在-zài(2/6)+ 生-sheng(2/5)+ 捕-bǔ(6/10)+ 到- dào(1/8)+ 符-fú(1/11)+ 卡-kǎ, qiǎ(1/5)+

Окончание табл.

№ предложения	Оригинал	Перевод на китайский	Анализ с точки зрения системы «И-Ши-Коу-Чжун»
			什-shí, shén (1/4)+ 他-tā(2/5)+ 手-shǒu(2/4)+ 地-dì (3/6)+ 发-fà(2/5)+ 牢-láo (2/7)+ 诚-chéng(2/8)+ Иероглифы III разряда: 陌-mò(2/8)+ 的-de(2/8)+ 温-wēn(6/12)+ 音-yīn (2/9)+ 加-jiā (2/5)+ 可-kě(1/5)+ Иероглифы IV разряда: 声-shēng(4/7) 中-zhōng(2/4)+ 捉-zhuō(4/10)+ 暖-nuǎn (4/13)+ 真-zhēn(5/10)+ 坦-tǎn(3/8)+ 舔-tiǎn(3/14)+ 更-gēng(3/17)+ 骚-sāo, sǎo(3/12)

В первом предложении преобладают иероглифы III разряда, в равной степени употреблялись иероглифы I и IV разрядов, иероглифы II разряда встречались реже всего. Во втором предложении при переводе чаще всего употреблялись иероглифы II разряда, реже иероглифы III разряда, иероглифы I и IV использовались в равной мере. В третьем предложении при переводе на китайский язык в основном применялись иероглифы I и II разрядов, III и IV употреблялись значительно реже. В китайском варианте чет-

вертого предложения в избытке снова иероглифы II разряда, в меньшинстве иероглифы I разряда. В пятом предложении иероглифы употреблялись в равной степени, отсутствуют лишь иероглифы II разряда. Все иероглифы употреблялись в равном количестве при переводе шестого предложения. В седьмом предложении преобладают иероглифы II и IV разрядов, одинаково употребляются иероглифы I и III разрядов.

Проанализировав данные таблицы, можно сказать, что при переводе отрывка

произведения А.П. Чехова чаще всего употреблялись иероглифы II разряда. На втором месте по частоте использования находятся иероглифы I и IV разрядов, реже мы встречаем III разряд. Отметим часто употребляемые иероглифы, относящиеся к каждому из разрядов:

I разряд: 人 - rén(2)+; 一 - yī(1)+; 了 - le(2)+; 个 - gè(3)+.

II разряд: 他 - tā(4/6)+; 开 - kāi(1/4)+; 她 - tā(3/6)+; 在 - zài(3/6).

III разряд: 面 - miàn(4/9)+; 的 - de(2/8)+; 只 - zhǐ(4/5)+; 是 - shì(5/9)+.

IV разряд: 中 - zhōng(2/4)+; 哪 - nǎ(4/9)+; 着 - zhe(5/11)+; 看 - kàn(4/9)+

Так же стоит заметить, что у всех иероглифов, применяемых нами, были ключи, поэтому знание ключей значительно упрощало поиск значения целого иероглифа при переводе на китайский язык.

Выводы

В ходе работы нами были проанализированы различные системы распределения иероглифов в словаре; дана характеристика системе «И-Ши-Коу-Чжун», а также проведен сопоставительный анализ русского и китайского языков при работе с текстом А.П. Чехова «Каштанка» с применением системы «И-Ши-Коу-Чжун».

Говоря о системе «И-Ши-Коу-Чжун» с точки зрения ее эффективности и удобства, можно отметить следующие положения.

Во-первых, эта система, безусловно, простая в использовании. Она значительно сокращает время на поиск необходимого иероглифа в русско-китайском словаре.

Во-вторых, эта система является отличным помощником не только для людей, которые знают китайский на достаточно высоком уровне, но и для начинающих.

В-третьих, «Система 4-х разрядов» способствует быстрому запоминанию китайских ключей, поэтому сложно отрицать, что она также носит познавательный, обучающий характер.

Подводя итог вышесказанному, хочется подчеркнуть, что данная система способствует быстрому запоминанию ключей, в частности, и языка, в целом. Говоря о системе «И-Ши-Коу-Чжун» с точки зрения перспективности ее применения при переводе текстов, можно отметить, что она будет безусловно эффективна на практике, а также, что основной сферой ее применения будет являться перевод технических текстов, наполненных терминологией и важными фактами, перевод которых должен быть выполнен с особой точностью, что и позволяет сделать данная система. Следует также отметить, что перспективы применения системы «И-Ши-Коу-Чжун» включают не только лексикографические проекты, но и различные другие, к примеру, она может способствовать развитию электронных устройств как метода ввода иероглифов, слов и даже целых фраз.

Список литературы

1. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. С. 244-267.
2. Основные принципы группировки иероглифов и системы поиска в современных словарях китайского языка. URL: <https://articlekz.com/article/13333> (дата обращения: 07.04.2022)

3. Как не заблудиться в китайских иероглифах? URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/kitai/text.pdf> (дата обращения: 07.04.2022).
4. Алексахин А.Н., Терол Г., Дудченко Г.Б. Система "И-Ши-Коу-Чжун" и её применение в китайской лексикографии. М.: МГИМО-Университет, 2019. С. 19-22.
5. Дьяков Н.Н., Матвеев А.С. Четыре разряда китайских и японских иероглифов: краткая сравнительная характеристика. СПб.: Изд-во Студия «НП-Принт», 2019. С. 424-425.
6. Китайско-русский словарь по системе четырех разрядов. URL: <https://vk.com/@dvorbooks-1> (дата обращения: 07.04.2022).
7. Дудченко Г.Б. Четырехразрядное построение китайского словаря иероглифов. Новосибирск, 2000. С. 27-28.
8. Дудченко Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов. СПб.: Ренеме, 2018. 648 с.
9. Котов А.В. Новый китайско-русский словарь. Изд. 3-е, стереотип. М.: Рус. яз. Медиа, 2007. 605 с.
10. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический учебный китайско-русский словарь. М.: Восточная книга, 2011. 720 с.
11. Старостина С.П., Ван Луся. Китайско-русский учебный словарь иероглифов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Восточная книга, 2013. 368 с.
12. Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум. М.: Русский язык, 1974. 431 с.

References

1. Klenin I.D., Shchichko V.F. *Leksikologiya kitajskogo yazyka* [Lexicology of the Chinese language]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2013, pp. 244-267.
2. *Osnovnye principy gruppirovki ieroglifov i sistemy poiska v sovremennyh slovaryah kitajskogo yazyka* [Basic principles of hieroglyph grouping and search systems in modern Chinese dictionaries]. Available at: <https://articlekz.com/article/13333> (accessed 07.04.2022)
3. *Kak ne zabludit'sya v kitajskih ieroglifah?* [How not to get lost in Chinese characters?]. Available at: <https://www.booksite.ru/fulltext/kitai/text.pdf> (accessed 07.04.2022).
4. Aleksakhin A.N., Terol G., Dudchenko G.B. *Sistema "I-Shi-Kou-Chzhun" i eyo primeneniye v kitajskoj leksikografii* [The I-shi-hou-zhong system and its application in Chinese lexicography]. Moscow, MGIMO University Publ., 2019, pp. 19-22.
5. Dyakov N.N., Matveev A.S. *Chetyre razryada kitajskih i yaponskih ieroglifov: kratkaya sravnitel'naya harakteristika* [Four categories of Chinese and Japanese hieroglyphs: a brief comparative description]. St. Petersburg, 2019, pp. 424-425.
6. *Kitajsko-russkij slovar' po sisteme chetyrekh razryadov* [Chinese-Russian dictionary according to the four-digit system]. Available at: <https://vk.com/@dvorbooks-1> (accessed 07.04.2022)
7. Dudchenko G.B. *Chetyrekhrazryadnoe postroeniye kitajskogo slovarya ieroglifov* [Four-digit construction of the Chinese dictionary of hieroglyphs]. Novosibirsk, 2000, pp. 27-28.
8. Dudchenko G.B. *Kitajsko-russkij slovar' po sisteme chetyryoh razryadov* [Chinese-Russian dictionary according to the four-digit system]. St. Petersburg, Renome Publ., 2018. 648 p.

9. Kotov A.V. *Novyj kitajsko-russkij slovar'* [New Chinese-Russian Dictionary]. Moscow, Rus. yaz. Media Publ., 2007. 605 p.
10. Kondrashevsky A.F., Rumyantseva M.V., Frolova M.G. *Prakticheskij uchebnyj kitajsko-russkij slovar'* [Practical educational Chinese-Russian dictionary]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2011. 720 p.
11. Starostina S.P., Van Lusia. *Kitajsko-russkij uchebnyj slovar' ieroglifov* [Chinese-Russian educational dictionary of hieroglyphs]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2013. 368 p.
12. Kotov A.V. *Kitajsko-russkij slovar'-minimum* [Chinese-Russian dictionary-minimum]. Moscow, *Russian language* Publ., 1974. 431 p.

Информация об авторах / Information about the Authors

Ященко Полина Феликсовна, преподаватель, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация, e-mail: polina-shmatko@mail.ru

Iashchenko Polina F., Lecturer, Southwest State University, Kursk, Russian Federation, e-mail: polina-shmatko@mail.ru

Романенко Анастасия Алексеевна, студент, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация, e-mail: ar458656@gmail.com

Romanenko Anastasia A., Student, Southwest State University, Kursk, Russian Federation, e-mail: ar458656@gmail.com